

El present Conveni s'aplica provisionalment des del 25 de maig de 2006, data de la seva signatura, segons estableix la part IV, clàusula C.

Es fa públic per a coneixement general.

Madrid, 29 de maig de 2006.—El secretari general tècnic del Ministeri d'Afers Exteriors i de Cooperació, Francisco Fernández Fábregas

12224 *APLICACIÓ provisional del Conveni de responsabilitats que han d'assumir el Regne d'Espanya i l'Organització de les Nacions Unides per a l'Agricultura i l'Alimentació respecte a la cinquena reunió del Comitè d'Aqüicultura de la Comissió General de Pesca del Mediterrani, fet a Roma el 29 de maig de 2006. («BOE» 161, de 7-7-2006.)*

CONVENI DE RESPONSABILITATS QUE HAN D'ASSUMIR EL REGNE D'ESPANYA I L'ORGANITZACIÓ DE LES NACIONS UNIDES PER A L'AGRICULTURA I L'ALIMENTACIÓ RESPECTE A LA 5a REUNIÓ DEL COMITÈ D'AQUICULTURA DE LA COMISSIÓ GENERAL DE PESCA DEL MEDITERRANI (CGPM)

Santiago de Compostel·la, Espanya, 5-7 de juny de 2006.

En les clàusules següents s'exposen les responsabilitats que han d'assumir, respectivament, el Regne d'Espanya, denominat d'ara endavant l'Estat hoste, i l'Organització de les Nacions Unides per a l'Agricultura i l'Alimentació, denominada d'ara endavant la FAO, per al bon desenvolupament de la 5a reunió del Comitè d'Aqüicultura de la Comissió General de Pesca del Mediterrani (CGPM), la qual forma part del Programa ordinari de l'Organització.

La reunió es convoca en virtut del que disposa l'article XIV de la Constitució de la FAO, i tindrà lloc a Santiago de Compostela del 5 al 7 de juny de 2006.

Correspon a la FAO organitzar la reunió, cursar les invitacions i distribuir el programa provisional.

La FAO ha d'invitar els següents membres de la Comissió: Albània, Algèria, Bulgària, Comunitat Europea, Croàcia, Egipte, Eslovènia, Espanya, França, Grècia, Israel, Itàlia, el Japó, el Líban, Líbia, Malta, el Marroc, Mònaco, la República Arab Siriana, Romania, Sèrbia i Montenegro, Tunísia, Turquia i Xipre.

També s'ha d'invitar el Programa de les Nacions Unides per al Medi Ambient (PNUMA) i observadors del Centre Internacional d'Estudis Superiors sobre Agronomia Mediterrània (CIHEAM), l'Oficina Europea de Conservació i Desenvolupament (EBCD), la Federació Europea de Productors d'Aqüicultura (FEAP), el Fons Mundial per a la Naturalesa (WWF) i Greenpeace Internacional.

La reunió s'ha de desenvolupar en àrab, espanyol, francès i anglès.

Part I. Responsabilitats funcionals de la FAO

A. Personal (a càrrec de la FAO, de conformitat amb els seus reglaments)

Correspon a la FAO:

1. Designar el secretari de la reunió.
2. Facilitar els intèrprets i traductors qualificats que es necessitin.

B. Material, subministraments i serveis

Correspon a la FAO:

3. Proporcionar documents per a la reunió.
4. Proporcionar qualsevol material o subministraments especials que siguin necessaris per a la reunió, inclòs el seu transport d'anada i tornada des del punt

d'entrada al país hoste, amb el benentès que qualsevol material o subministraments que proporcioni la FAO segueix sent de la seva propietat.

5. Publicar i distribuir l'informe de la reunió després que hagi finalitzat.

Part II. Responsabilitats de l'Estat hoste respecte als privilegis i les immunitats de la FAO i dels participants

L'Estat hoste es compromet a:

6. Atorgar, als efectes de la reunió, als delegats i observadors, i a la FAO, els seus béns, fons i havers, així com als seus funcionaris, tots els privilegis i immunitats que preveuen l'article VIII, paràgraf 4, i l'article XVI, paràgraf 2, de la Constitució de la FAO, i l'article XXXVII-4, del Reglament general de l'Organització, i especificats a les disposicions de la Convenció sobre prerrogatives i immunitats dels organismes especialitzats de les Nacions Unides.

7. Concedir visats i totes les facilitats necessàries als delegats, observadors, personal i consultors de la FAO que assisteixin a la reunió, de conformitat amb la normativa aplicable.

Part III. Responsabilitats funcionals de l'estat hoste

A. Personal

Correspon a l'Estat hoste:

8. Designar un oficial d'enllaç que s'encarregui de la coordinació dels preparatius i serveis locals per a la reunió.

9. Proporcionar taquígrafs locals i el personal i els serveis auxiliars necessaris per al desenvolupament de la reunió.

10. Costejar totes les despeses necessàries del personal facilitat, compresos sous, hores extraordinàries i dietes, en cas que sigui necessari, i viatges d'anada i tornada a la reunió.

B. Equip i serveis

Correspon a l'Estat hoste facilitar o pagar:

11. Una sala de reunions amb seients i taules per a 150 persones plenament equipada per a la interpretació simultània (vegeu les especificacions adjuntes) i amb tres prestatgeries, de 15 caselles cadascuna, per poder dipositar-hi documents; dues sales petites per a reunions amb una cabuda aproximada de 20 persones; quatre despatxos degudament moblats (escriptoris i cadires) per al personal de la Secretaria i un local apropiat per reproduir i compaginar documents.

12. Quatre ordinadors personals amb Windows 97/2000, Office 97, Word 97, Excel 97, PowerPoint i correu electrònic; cada ordinador hauria d'estar connectat a una impressora làser (individualment o a través d'una xarxa comuna). Equip d'enregistrament i cintes (les quals s'han de lliurar a la Secretaria de la FAO al final de la reunió), un projector de diapositives i una pantalla, a més de servei de reproducció de documents (dues fotocopiadores amb classificadors) i altres equips segons sigui necessari.

13. Transport al lloc de la reunió i tornada a la FAO de qualsevol equip de què no es disposi al país, en cas que el Govern hoste sol·liciti l'assistència de la FAO per proporcionar-l'hi.

C. Subministraments i serveis

Correspon a l'Estat hoste proporcionar:

14. Efectes d'oficina, material d'escriptori i paper, segons sigui necessari.

15. Serveis gratuïts de telèfon, facsímil, correu i correu electrònic per a comunicació amb la seu de la FAO a Roma, i dins del territori de l'Estat hoste, en relació amb la tasca de la reunió.

16. Serveis d'auxili mèdic per als delegats, observadors i el personal.

D. *Transport*

Correspon a l'Estat hoste:

17. Facilitar o finançar el transport dins de l'Estat hoste de tot el material i subministraments proporcionats per la FAO (vegeu els paràgrafs 4 i 5). En cas de transport aeri, aquesta obligació comença des del moment en què el material expedid arribi a l'aeroport internacional.

Part IV. Clàusules finals

A. *Arranjament de controvèrsies*

18. Qualsevol dubte o controvèrsia que pugui sorgir entre les parts per l'aplicació o interpretació del present Conveni s'ha de resoldre amistosament mitjançant la consulta i la negociació entre les parts. Si no s'arriba a un acord, s'ha de recórrer a les «Regles model de procediment arbitral» adoptades per la Comissió de Dret Internacional en la 10a Sessió de 1958. Les parts es comprometen a acatar la decisió de l'àrbitre.

B. *Entrada en vigor*

19. El present Conveni entra en vigor l'endemà de la data de recepció de l'última notificació d'una de les parts a l'altra en què informi del compliment dels requisits legals i de procediment corresponents.

C. *Clàusula provisional*

20. Les disposicions del Conveni s'apliquen provisionalment des de la data de la signatura.

Signat a Roma, el 29 de maig de 2006, en dos exemplars igualment autèntics en idioma espanyol.

Pel Regne d'Espanya

Per l'Organització de les Nacions
Unides per a l'Agricultura
i l'Alimentació

Eduardo Ibáñez López-Dóriga,

Ali Mekouar,

Encarregat de Negocis AI de
l'Ambaixada d'Espanya a Roma

Director, Direcció d'Assumptes
de la Conferència i el Consell
i de Protocol

NORMES MÍNIMES RELATIVES A L'EQUIP D'INTERPRETACIÓ SIMULTÀNIA¹

En cas que l'Estat hoste proporcioni equip d'interpretació simultània per a les reunions, conferències o seminaris de la FAO, s'han d'aplicar les normes mínimes següents:

Equip de la sala:

1. Aparells d'escolta: cada participant ha de disposar d'un receptor proveït d'un selector d'idiomes i un control de volum, així com d'auriculars lleugers, còmodes i sensibles.

El selector d'idiomes ha de tenir un canal per a cada un dels idiomes utilitzats a la reunió, més un per a l'orador, de manera que cada participant pugui escoltar l'orador,

directament, connectant-se al canal de l'orador, o bé a través de la interpretació, connectant-se al canal que correspongui al seu idioma.

2. Altaveus: si s'han previst altaveus a la sala, el seu dispositiu de control del volum ha de ser totalment independent del que permet controlar el volum de l'equip d'interpretació simultània, de manera que una disminució del volum del so dels altaveus no redueixi el que els intèrprets reben a través dels seus auriculars.

3. Qualitat del so: quan l'equip funciona normalment en una sala de conferències ocupada pels participants, el conjunt dels elements que constitueixen la cadena «orador –taula de comandament– auriculars de l'intèrpret» ha de permetre la reproducció correcta de les freqüències acústiques de 150 a 12.000 Hz.

4. Micròfons: és necessari preveure almenys un micròfon de taula mòbil per a cada tres participants. L'aparell ha de tenir un interruptor i un indicador lluminós en un lloc ben visible que s'encengui quan el micròfon estigui connectat.

Si els participants connecten ells mateixos els seus respectius micròfons, els circuits s'han d'haver disposat de manera que:

No pugui estar connectat més d'un micròfon a la vegada;

El micròfon del president estigui proveït d'un commutador que desconnecti automàticament els altres micròfons de la sala.

Si els micròfons no poden ser connectats pels mateixos participants, la taula de comandament ha d'estar col·locada a prop de les cabines d'interpretació, en un lloc des d'on l'operador tingui una bona visibilitat de la sala.

5. Pantalles i pissarres: qualsevol element d'il·lustració visual com ara pantalles, pissarres, etc., ha d'estar col·locat de manera que sigui fàcilment visible no només per als participants sinó també per als intèrprets des de les cabines.

6. Quan hi hagi una tribuna o podi, també ha de disposar d'un micròfon de peu i un faristol per als discursos.

Cabines d'interpretació:

7. Dimensions i disposició: vegeu l'esbós que figura al final.

8. Construcció i insonorització: les cabines s'han de construir de manera que la transmissió dels sorolls paràsits procedents de les cabines veïnes i de la sala quedi reduïda al mínim.

Per construir-les s'han d'elegir materials que garanteixin una bona insonorització, que siguin antiestàtics i ignífugs sense ser irritants (per als ulls, la pell o l'aparell respiratori). Els envans s'han de construir com emparedats, contenint un material aïllant entre els estrats exterior i interior. L'interior de les cabines s'ha de folrar amb algun material que absorbeixi el so.

9. Ventilació/condicionament d'aire: són indispensables una ventilació i/o un condicionament d'aire adequats. L'aire de la cabina s'ha de renovar completament almenys set vegades per hora.

10. Equip: vegeu l'esbós que figura al final.

La taula de comandament ha d'estar proveïda, per a cada intèrpret, dels elements següents:

Un selector d'idiomes, que permeti escoltar l'orador en directe i els intèrprets de les altres cabines en relé;

Un comandament per regular el volum;
un interruptor per al micròfon, que ha d'estar proveït d'un llum indicador que s'encengui quan estigui connectat el micròfon;

Un polsador que permeti desconnectar breument el micròfon (per tossir, per exemple).

També són útils un comandament per regular la tonalitat i un sistema de selecció dels canals de sortida, proveït de llums indicadors. Aquest últim, en particular, és imprescindible en una o diverses cabines en reunions en què s'utilitzin l'àrab o el xinès, com s'explica tot seguit:

Exemple: reunió amb àrab, anglès i francès.

Tres cabines: àrab, anglès i francès, totes equipades amb el dispositiu clàssic d'entrada (idioma de l'orador) i de sortida (interpretació).

¹ Aquestes normes, encara que estan destinades a l'equip mòbil, es poden considerar el mínim indispensable que han d'oferir les instal·lacions permanents ja existents. Quan es prevegi construir una instal·lació nova, convindrà referir-se a la Norma Internacional ISO-2603, que es pot aconseguir a l'Organització Internacional de Normalització.

En aquest cas, la instal·lació de la cabina àrab, a més del dispositiu habitual de sortida per a la interpretació àrab, ha d'estar concebuda de manera que permeti l'accés als canals de sortida de la interpretació anglesa i francesa. Aquest muntatge permet als intèrprets de la cabina àrab interpretar de l'àrab (quan l'orador parla àrab) a l'anglès o al francès des de la seva mateixa cabina, sense haver de desplaçar-se, utilitzant senzillament un o l'altre d'aquests canals. És necessari el mateix dispositiu en el cas de la llengua xinesa.

Cada intèrpret ha de disposar de:

Un micròfon muntat en un suport (s'han de rebutjar els models que s'han d'aguantar amb la mà);

Auriculars lleugers (pes màxim, 150 g), còmodes i sensibles (s'han de rebutjar els models tipus «estetos-

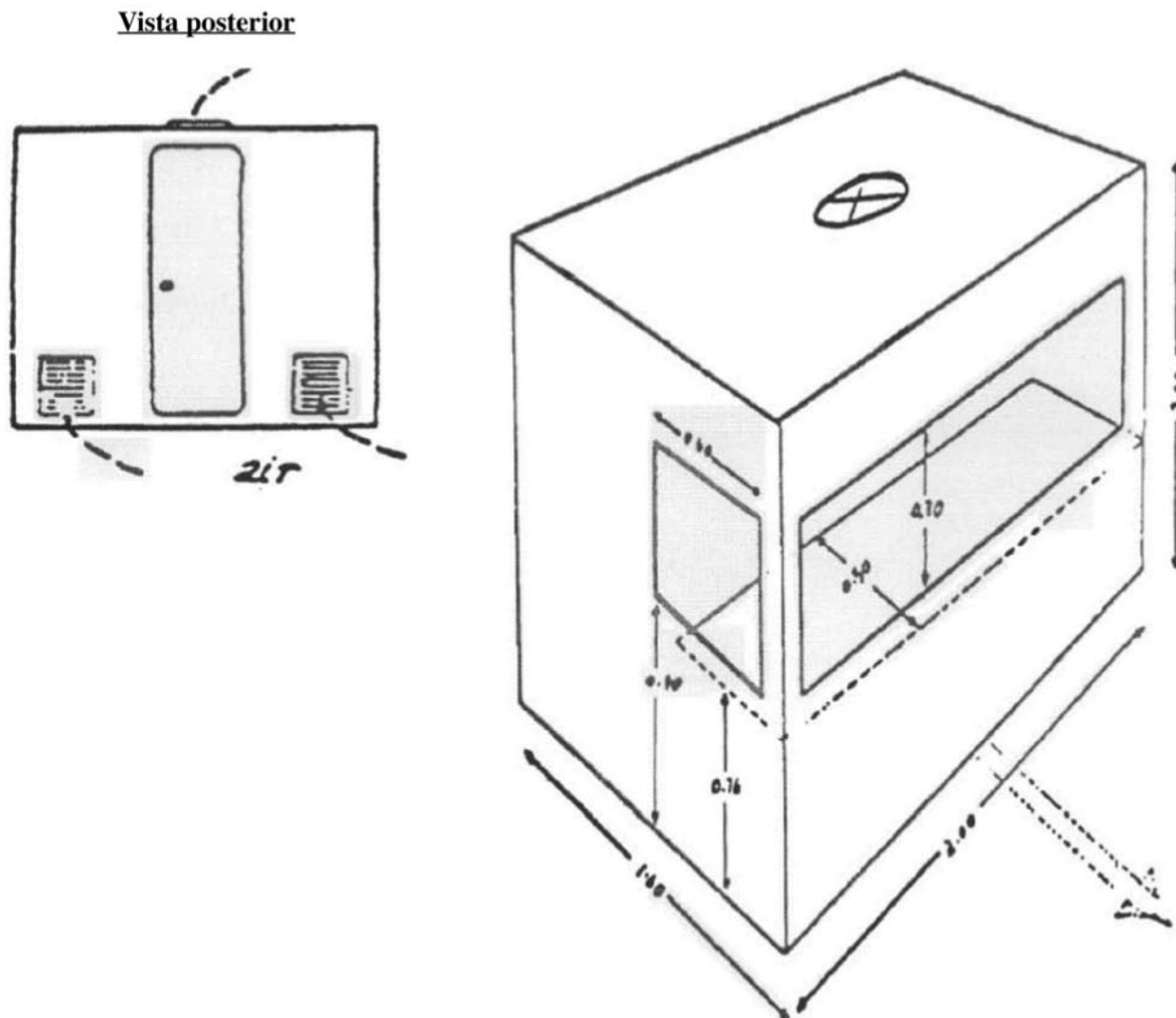
copi», els que tenen un sol auricular o els auriculars folrats que cobreixen totalment l'orella);

Una cadira còmoda, si és possible, amb un dispositiu que permeti ajustar l'altura del seient.

11. Col·locació: les cabines s'han de col·locar de manera que proporcionin als intèrprets una bona visibilitat dels participants, de la tribuna, així com de la pantalla o de la pissarra. Si estan instal·lades a la sala mateixa, han d'estar alçades uns 50 cm. sobre terra. En tot cas, és indispensable una vista directa de la sala i s'ha de descartar qualsevol sistema que utilitzi la televisió en circuit tancat.

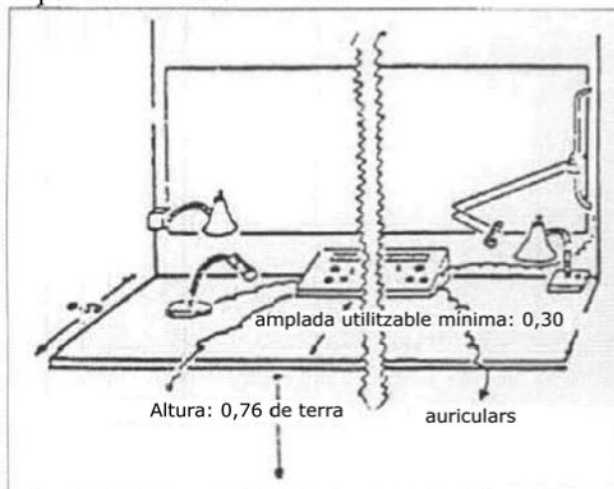
Les cabines han d'estar situades lluny de tota font de soroll (com ara centrals de condicionament d'aire, generadors, sala de delegats) i hi ha d'haver almenys 2 metres de distància fins al participant més pròxim.

CABINA D'INTERPRETACIÓ



Dues disposicions habituals per a cabines d'interpretació

Els micròfons i els llums han d'estar muntats en suports articulats o flexibles.



distància del participant més proper: 2,00 m.

NOTES

Finestres: amb doble vidre; la finestra que dona a la sala ha de tenir tota l'amplada de la cabina.
Taula: ha de ser prou sòlida per aguantar el pes de la taula de comandament + el dels documents + el de dos intèrprets que s'hi recolzen.
 Amplada utilitzable mínima: 0,30 m. Abraça tota l'amplada de la cabina.
Entrada: porta del darrere que s'obri cap enfora, o cortina gruixuda.
Ventilació: ventilador silenciós al sostre; entrades d'aire a la part posterior de la cabina.

n.b. No s'han d'instal·lar les cabines en un lloc difícil d'evacuar en cas d'urgència.

El present Conveni s'aplica provisionalment a partir del 29 de maig de 2006, data de la seva signatura, segons estableix l'apartat 20.

Es fa públic per a coneixement general.

Madrid, 30 de maig de 2006.—El secretari general tècnic del Ministeri d'Afers Exteriors i de Cooperació, Francisco Fernández Fábregas

CAP DE L'ESTAT

12308 *LLEI 23/2006, de 7 de juliol, per la qual es modifica el text refós de la Llei de propietat intel·lectual, aprovat pel Reial decret legislatiu 1/1996, de 12 d'abril. («BOE» 162, de 8-7-2006.)*

JUAN CARLOS I

REI D'ESPANYA

A tots els qui vegeu i entengueu aquesta Llei.

Sapiguen: que les Corts Generals han aprovat la Llei següent i jo la sanciono.

PREÀMBUL

I

El procés de reforma i actualització de la normativa espanyola sobre propietat intel·lectual, vinculat a les noves tecnologies i propi de la dècada de 1990, ha estat impulsat de forma significativa a través de vuit directives comunitàries que conformen un procés, encara en curs, de formació d'un dret europeu de la propietat intel·lectual.

La raó d'aquesta reforma del text refós de la Llei de propietat intel·lectual, aprovat pel Reial decret legislatiu 1/1996, de 12 d'abril, respon a la necessitat d'incorporar al dret espanyol una de les últimes directives aprovades en matèria de propietat intel·lectual, la Directiva 2001/29/CE del Parlament Europeu i del Consell, de 22 de maig de 2001, relativa a l'harmonització de determinats aspectes dels drets d'autor i drets afins als drets d'autor a la societat de la informació, amb la qual la Unió Europea, al seu torn, ha volgut complir els tractats de l'Organització Mundial de la Propietat Intel·lectual (OMPI) de 1996 sobre dret d'autor i sobre interpretació o execució i fonogrames.

No obstant això, al marge de les obligacions legislatives internacionals i comunitàries, hi ha aspectes propis de la realitat espanyola que han de ser abordats en un futur immediat, com, per exemple, els organismes arbitrals, sense perjudici que aquesta Llei habiliti el Govern perquè, amb caràcter provisional, reforci els mecanismes d'actuació de l'actual Comissió Mediatora de la Propietat Intel·lectual, que passa a denominar-se Comissió de Propietat Intel·lectual, la clara delimitació de competències en matèria de propietat intel·lectual entre l'Estat i les comunitats autònomes o l'evolució tecnològica i la seva incidència en el nivell de desenvolupament de la societat de la informació a Espanya, atenent en aquest últim cas les oportunitats que l'avanç de la tecnologia digital i de les comunicacions suposen per a la difusió de la cultura, per a l'aparició de nous models econòmics i socials, per al més gran i millor gaudi dels ciutadans, sense que res d'això hagi de suposar menyscabament en la protecció dels creadors.

Els criteris seguits en la transposició s'han basat, preferentment, en la fidelitat al text de la Directiva i en el principi de mínima reforma de l'actual normativa.

II

Els drets harmonitzats són els patrimonials de reproducció, distribució i comunicació pública. Les modificacions que s'introdueixen en la nostra legislació en relació amb els esmentats drets van dirigides a esmentar de forma expressa o a aclarir el que ja s'hi entenia implícit.

El dret de reproducció, sense alterar-se en el seu concepte, es fa més entenedor afegint totes les formes en què es pot manifestar, de tal manera que s'evitin els possibles dubtes sobre l'efectiva inclusió de les reproduccions realitzades per sistemes digitals.

Igualment succeeix amb el dret de distribució, que es millora i es fa més entenedora la seva redacció, mitjançant la referència expressa al fet que els titulars tenen reconegut aquest dret circumscrit a l'explotació de l'obra incorporada en un suport tangible, amb la qual cosa es delimita el seu abast i s'evita la confusió significativa que a vegades ocorre en l'àmbit de l'explotació en xarxa. S'aclareix que la primera venda o una altra transmissió de la propietat no suposa l'extinció del dret de distribució, sinó que únicament es perd la facultat d'autoritzar o impedir posteriors vendes o transmissions de la propietat i, a més, únicament dins del territori de la Unió Europea. Es tracta de l'anomenat esgotament comunitari, terme ja encunyat per anteriors directives i que ara s'harmonitza respecte a tot tipus d'obres.

La novetat més destacable en el catàleg de drets està representada pel reconeixement explícit en aquesta Llei del dret de posada a disposició interactiva, és a dir, aquell en virtut del qual qualsevol persona pot accedir a les obres des del lloc i en el moment que elegeixi. Constitueix aquesta una modalitat de l'actual dret de comunicació pública que, tenint en compte els amplis termes en els quals el dret està definit en el text refós, s'ha anat entenent que hi quedava inclosa. No obstant això, s'hi inclou expressament, en nom de la claredat i de més seguretat jurídica, el que preveu la Directiva en els seus justos termes, per la qual cosa la mera posada a disposició de les instal·lacions materials necessàries per facilitar o efectuar una comunicació no equival en si mateixa a una comunicació en el sentit d'aquesta Llei. D'acord amb això, s'atribueix expressament als autors, als artistes intèrprets o executants, a les entitats de radiodifusió i als productors, siguin de fonogrames o de gravacions audiovisuals, un dret exclusiu sobre aquesta modalitat de comunicació pública.

La reforma, per tant, no altera el concepte tradicional dels drets de reproducció, distribució i comunicació pública, sinó que introdueix els matisos derivats del nou entorn en el qual es creen i s'exploten les obres i les presenciacions.

Una altra de les novetats més importants és la nova regulació del règim de còpia privada, en la qual s'han intentat mantenir els principis ja assentats en el nostre ordenament que originen la deguda compensació que els fabricants i importadors d'equips, aparells i suports materials idonis per reproduir obres protegides han de pagar als autors i altres titulars de drets de propietat intel·lectual.

Aquesta nova regulació respon a la necessitat d'harmonitzar els interessos tant dels titulars de drets de propietat intel·lectual afectats per la limitació de còpia privada, establerta a l'article 31.2 de la Llei, com dels distribuïdors d'equips, aparells i suports materials subjectes al pagament de la compensació per còpia privada, i intenta establir un marc equilibrat que constitueixi un règim en benefici de tots els agents afectats i adequat a les noves realitats socials i tecnològiques de la societat de la informació.

La reforma del règim de còpia privada introdueix les diferències degudes entre l'entorn analògic i el digital, ja que la còpia privada digital es pot propagar molt més i tenir més impacte econòmic. Així, s'estableix un règim